

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

NEDERLANDSE AFDELING

ZITTING VAN 17 MEI 1966

AANWEZIG : de heer [REDACTED], Voorzitter ;  
de heren [REDACTED]  
[REDACTED], leden ;  
de heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris ;  
de heer [REDACTED], Adviseur.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 3 maart 1966 ingediend (dossier nr. 1582), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat 1° het verbruikboek machinekamer ; 2° beweging stroomleveraars machinekamer ; 3° beweging koelkamers voor lading ; 4° bon voor bestellen van verbruiksgoederen ; 5° gewoon briefpapier voor persoonlijk gebruik ; 6° dagelijkse spijskaart ; 7° onderrichtingen voor bemanningsleden (in verband met het dragen van het uniform) in het Frans zijn gesteld door de N.V. Compagnie Maritime Belge, St. Kathelijnevest, 61, Antwerpen en N.V. Armement Deppe, Meir 11, Antwerpen.

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat de N.V. Compagnie Maritime Belge en N.V. Armement Deppe, krachtens artikel 3 van Boek 1, titel 1 van het wetboek van koophandel, handelsdaden stellen en dus bedrijven zijn in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 met exploitatiezetel in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied;

Overwegende voorts dat volgens het advies nr. 792 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht - Nederlandse Afdeling dd. 15 juni 1965 en advies nr. 1061 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht - Plenaire Vergadering dd. 9 september 1965, de dokumenten voorgeschreven bij de wetten en reglementen, welke op zee worden opgemaakt aan boord van Belgische zeeschepen met thuishaven te Antwerpen, in het Nederlands

dienen te zijn gesteld doordat het zeeschip als verlengstuk van de thuishaven moet worden beschouwd ;

Overwegende dat 1°) het verbruikboek machinekamer , 2°) de beweging stroomleveraars machinekamer , 3°) de beweging koelkamers voor lading, stukken zijn welke zijn voorgeschreven bij een reglement ;

Overwegende dat inderdaad bij artikel 148, 1, van het koninklijk besluit van 12 december 1957 houdende zeevaartinspectiereglement "de kapitein is verplicht onder zijn toezicht een machinedagboek door de officier hoofdwerktuigkundige te laten houden en bewaren. Dit boek wordt door de zeevaartinspectiedienst genummerd en geparafeerd. De kapitein is verplicht het machinedagboek dagelijks voor gezien af te tekenen." ; dat verder volgens artikel 148, 3, van hetzelfde reglement "de kapitein is verplicht zorg te dragen dat door de wachtdoende stuurman en de wachtdoende officier werktuigkundige nauwkeurig schriftelijk worden bijgehouden alle aanduidingen nodig om het scheeps- of het machinedagboek te kunnen invullen" ;

Overwegende dat de evenvermelde stukken dan ook bij een reglement voorgeschreven stukken zijn en dat zelfs zo zij de verantwoordelijkheid binden van de kapitein tegenover de zeevaartinspectie, zij toch moeten beschouwd worden als dokumenten welke verplicht zijn opgelegd aan een bedrijf in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 ;

Overwegende dat de onderrichtingen voor bemanningsleden bescheiden zijn die bestemd zijn voor het personeel en dus door een bedrijf in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 dat zijn exploitatiezetel te Antwerpen heeft, in het Nederlands moet zijn gesteld ; dat evenwel een vertaling in een of meer talen aan die onderrichtingen mag worden toegevoegd zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt ;

Overwegende dat van de aangeklaagde onderrichtingen onder 7° deze die gericht is tot de kapiteins in verband met het uniform (circ. F 01 II dd. 17 december 1965) eentalig Frans is ; dat de onderrichting gericht tot alle personeelsleden in verband met het uniform in het Nederlands en het Frans is gesteld (circulaire dd. 1 januari 1966 ) ;

Overwegende dat waar laatstgenoemde onderrichting, gelet op de samenstelling van het personeel bij de kwestieuze rederijen, conform de wet is, de eerstgenoemde onderrichting, daarentegen in strijd is met de wet ;

Overwegende dan ook dat ter zake dient toepassing gemaakt van artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 hetwelk bepaalt dat wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen of bescheiden, die naar de vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 werden opgesteld, zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels-, of financiebedrijven door bescheiden of handelingen die naar de vorm regelmatig zijn vervangen moeten worden ;

Overwegende dat, mocht binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg worden gegeven door de hogerverneemde overheiddienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift ingediend kan worden bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf ; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid ;

Overwegende dat aan de zeevaartinspectie, dient gevraagd te worden de N.V. Compagnie Maritime Belge en N.V. Armement Deppe aan te manen de eerste drie stukken te vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn ;

Overwegende dat de N.V. Compagnie Maritime Belge en N.V. Armement Deppe door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht - Nederlandse Afdeling aangemaand worden de onderrichtingen bestemd voor de kapiteins in verband met het uniform dd. 17 december 1965 te stellen in het Nederlands waaraan een vertaling in een of meer talen kan worden toegevoegd zo de samenstelling van de bemanning zulks wettigt ;

Overwegende dat, wat de stukken vermeld onder 4, 5 en 6 van het verzoek betreft, deze niet vallen onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ; dat dus ten deze het verzoek ongegrond is ;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- De navolgende bescheiden 1°) het verbruikboek machinekamer ; 2°) beweging stroomleveraars machinekamer ; 3°) beweging koelkamers voor lading, zijn stukken die vallen onder de toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963. Zij moeten dus aan boord van zeeschepen behorende aan de N.V. Compagnie Maritime Belge en N.V. Armement Deppe, met exploitatiezetel te Antwerpen, in het Nederlands zijn gesteld. Het verzoek wat die drie bescheiden betreft is dan ook gegrond.

Aan de zeevaartinspectie wordt gevraagd de N.V. Compagnie Maritime Belge, Sint-Kathelijnevest, 61, Antwerpen en N.V. Armement Deppe, Meirll, Antwerpen, aan te manen de bescheiden die onder verantwoordelijkheid van de kapitein worden ingevuld, binnen een maand te vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn ;

Artikel 2.- De bovenvermelde onderrichting voor de kapiteins dd. 17 december 1965 is een bescheid bestemd voor het personeel. Het moet door de N.V. Compagnie Maritime Belge en N.V. Armement Deppe met exploitatiezetel te Antwerpen in het Nederlands zijn gesteld. Wat dit punt betreft is het kwestieus verzoek gegrond.

De N.V. Compagnie Maritime Belge en N.V. Armement Deppe worden aangemaand de kwestieuze onderrichting binnen een maand te vervangen door een bescheid dat naar de vorm regelmatig is .

Artikel 3.- Het verzoek in verband met de bon voor het bestellen van verbruiksgoederen, de dagelijkse spijskaart en het gewoon briefpapier voor persoonlijk gebruik is ongegrond. Kwestieuze bescheiden zijn niet bedoeld bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan de N.V. Compagnie Maritime Belge en N.V. Armement Deppe alsmede aan de Minister tot wiens bevoegdheid de zeevaartinspectie behoort.

Gedaan te Brussel, 17 mei 1966.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER